

## 诗与画：程抱一与克洛岱尔

（法）多米尼克·米耶·杰拉德

徐洁译

美，是为了他者而存在，而非为了乐趣。<sup>[1]</sup>

美是金乌西坠时投射出的那一抹光线么？那一缕阳光，洒下一片光芒，温馨怡人，然而那抹阳光本身仍不是真正的美。

[2]

在中西文化交汇之际，程抱一与克洛岱尔的相遇相知仿若命中注定一般。在公众转向阅读《三重唱》<sup>[3]</sup>之际，程抱一也欣喜若狂地从中发现了克洛岱尔，同时意识到无论是他们的作品，还是其各自思考世界及个人与艺术间关系的方式维度，都存在着无数的切点，二人总是不谋而合。克洛岱尔对于远东的认识，如那连绵的潮水般生生不息。在他的作品中，我们可以强烈地感受到远东所遗留下的印迹；程抱一，则反其道而行之，徜徉于欧洲文化之中，最终成为了一名完美的双语者。与此同时，他从未曾忘记自己的根源，不断地追本溯源。二者的人生轨迹，尽管方向截然相反，却在二人严谨的艺术创作观中交汇融合。东西方文化传统虽然在先验上迥然不同，但都赋予了他们艺术创作所需的共同养料。这些养料遥相呼应，相互借鉴，共享繁荣。克洛岱尔和程抱一共同的思考核心，正是通过两种文化间不可避免的诸多差异，从而折射出两位文人对东方诗歌与绘画这两种密不可分的艺术创作所持有的相同视角。从这个视角出发，我们可以不断探索他们关于绘画的种种思考，并着重解读这两位文人融合了神秘主义与理智的欣赏视觉。可以发现，在他们的作品中，二人的措辞表述总是惊人的相似。

### 《开启的眼》<sup>[4]</sup>/《倾听的眼》：关于绘画

<sup>[1]</sup> 保尔·克洛岱尔，《缎子鞋》(1928-1929)，第二卷，5。

<sup>[2]</sup> 程抱一，《论美五讲》，阿尔班·米歇尔出版社，2006；引自袖珍本，2011年，第81（《第四讲》）。

<sup>[3]</sup> 在一次私下谈话中，程抱一自己讲述了这一插曲，并对克洛岱尔表示由衷的感谢。详细资料参考“第二讲”中《大合唱》，尤其是《玫瑰经》一章。

<sup>[4]</sup> 程抱一的其中一部著作命名为《开启的眼和跳动的心》，德克雷·德·布鲁韦出版社，2011。